

ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA, HERRI
ADMINISTRAZIOZAKO ETA ERAKUNDE HARREMANETARAKO
FORU DIPUTATU ETA KONTSEILUKO IDAZKARI ANDREAK.

HAUXE EGIAZTATZEN DU:

Bizkaiko Foru Aldundiak, bi mila eta hogeita hiruko maiatzaren
hogeita hiruan egindako bilkura-saioan, erabaki hau hartu zuela, besteak
beste: Eguneke Aztergaien Zerrendako 25. gaia.

“25.- ERABAKI PROPOSAMENA, ZERTARAKO ETA
BIZKAIKO LURRALDE HISTORIKOKO 2023KO EKITALDIRAKO
AURREKONTU OROKORREI BURUZKO ABENDUAREN 28KO
10/2022 FORU ARAUAN AURREIKUSITAKO DIRULAGUNTZA
ZUZEN IZENDUNA EMATEKO SINATUKO DEN HITZARMENA
ONESTEKO. HITZARMEN HORREN ARABERA, APNABI-
AUTISMOA EDO AUTISMOAREKIN LOTUTAKO BESTE GAITZ
BATZUK DITUZTENEN GURASOEN ELKARTEARI EMATEN ZAIO
DIRULAGUNTZA, 2023. URTEAN AISIALDI ETA DENBORA
LIBREKO PROGRAMA EGIN DEZAN.

Lehenengoa.- Apnabi-Autismoa edo Autismoarekin
lotutako beste gaitz batzuk dituztenen gurasoen elkarteari (IFZ:
G48094932) HIRUREHUN ETA HOGEITA LAU MILA EUROKO
(324.000,00 euro) dirulaguntza izenduna ematea, 2023ko
ekitaldiaren kargura, Bizkaiko Lurralde Historikoan desgaitasuna
duten pertsonentzako “AISIALDI ETA DENBORA LIBREKO
PROGRAMA” egin dezan, proiektuarekin eta espediente honetako
gastuen eta sarreraren aurreikuspenarekin bat etorriz.

Bigarrena.- Bizkaiko Foru Aldundiaren eta APNABI-
AUTISMOA EDO AUTISMOAREKIN LOTUTAKO BESTE GAITZ
BATZUK DITUZTEN HAURREN GURASOEN ELKARTEAREN
arteko hitzarmen bat sinatzea. Hitzarmen horren bidez, erabaki
honen aurreko atalean adierazitako dirulaguntza ematean, alde bien
arteko baldintza eta konpromisoak jaso dira. Hitzarmenaren testua,
jasota gera dadin, bilkura-saio honen aktari gehitu zaio 10. eranskin
moduan.

Hirugarrena.- Hitzarmen hau ezartzetik eratorritako
ordainketak honako aurrekontu partidaren kargura egingo dira:
0304 organikoa, 231109 programa, 45100 ekonomikoa,
2008/0228 proiektu zenbakia, 2023ko ekitaldikoa.

Laugarrena.- Gizarte Ekintzako foru diputatuari ahalmena
emango zaio aipaturiko hitzarmena sina dezan, baita hori garatzeko
eta/edo betearazteko behar adina xedapen emateko ere.

Bosgarrena.- 2023an dirulaguntza izenduna emateari
buruzko erabaki hau jakinaraztea APNABI-AUTISMOA EDO
AUTISMOAREKIN LOTUTAKO BESTE GAITZ BATZUK DITUZTEN
HAURREN GURASOEN BIZKAIKO ELKARTEARI, legezko eran”.

Eta jasota gera dadin, eta Akta oraindik ez dela onetsi
ohartarazita, idazki hau idazten da, Bilbon, sinatzen den egunean

ALDERATURIK ETA ADOS. VISTO BUENO Y CONFORME

Idazkaritza orokorreko unitateko burua. Jefatura de la Unidad de Secretaría General. JOSEBA MIKEL GARCÍA PÉREZ.

ZIURTATU. CERTIFICA Herri Administraziozako eta Erakunde Harremanetarako foru diputatu eta Idazkari andreak. La diputada foral de
Administración Pública y Relaciones Institucionales y Secretaria ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA.

ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA, DIPUTADA FORAL DE
ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y RELACIONES INSTITUCIONALES Y
SECRETARIA DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA.

CERTIFICA:

Que la Diputación Foral de Bizkaia, en sesión celebrada el día
veintitrés de mayo de dos mil veintitrés, adoptó entre otros, el
siguiente Acuerdo: Asunto nº 25 del Orden del Día.

“25.- PROPUESTA DE ACUERDO PARA LA
APROBACIÓN DE CONVENIO A SUSCRIBIR POR EL QUE SE
CONCEDE LA SUBVENCIÓN DIRECTA NOMINATIVA
PREVISTA EN LA NORMA FORAL 10/2022, DE 28 DE
DICIEMBRE, DE PRESUPUESTOS GENERALES DEL
TERRITORIO HISTÓRICO DE BIZKAIA PARA EL EJERCICIO
2023, A FAVOR DE LA ASOCIACIÓN DE PADRES DE
AFECTADOS DE AUTISMO Y OTROS TRASTORNOS DE
ESPECTRO AUTISTA APNABI, PARA LA REALIZACIÓN DEL
PROGRAMA OCIO Y TIEMPO LIBRE EN EL AÑO 2023.

Primero.- Conceder a la ASOCIACIÓN DE PADRES DE
AFECTADOS DE AUTISMO Y OTROS TRASTORNOS DE
ESPECTRO AUTISTA APNABI, con NIF: G48094932, una
subvención nominativa por importe de TRESCIENTOS
VEINTICUATRO MIL EUROS (324.000,00 Euros), con cargo al
ejercicio 2023, destinada a la realización del “PROGRAMA OCIO
Y TIEMPO LIBRE”, dirigido a personas con discapacidad en el
Territorio Histórico de Bizkaia, de acuerdo con el proyecto y la
previsión de gastos e ingresos que forman parte del presente
expediente.

Segundo.- Suscribir un Convenio entre la Diputación Foral
de Bizkaia y la ASOCIACIÓN DE PADRES DE AFECTADOS DE
AUTISMO Y OTROS TRASTORNOS DE ESPECTRO AUTISTA -
APNABI. Mediante el citado Convenio, cuyo texto para constancia
se une al acta de la presente sesión, como Anexo nº 10, se
recogen las condiciones y compromisos entre las partes por las
que se otorga la subvención indicada en el apartado anterior.

Tercero.- Los pagos derivados de la aplicación del presente
Convenio se efectuarán con cargo a la partida presupuestaria
correspondiente al orgánico 0304, programa 231109, económico
45100, número de proyecto 2008/0228, del ejercicio 2023.

Cuarto.- Facultar al Diputado Foral del Departamento de
Acción Social para que proceda a la firma del mencionado
Convenio, así como para dictar cuantas disposiciones resulten
necesarias para su desarrollo y/o ejecución.

Quinto.- Notificar el presente acuerdo, relativo a la
concesión de la subvención nominativa en el año 2023, a la
ASOCIACIÓN DE PADRES DE AFECTADOS DE AUTISMO Y
OTROS TRASTORNOS DE ESPECTRO AUTISTA APNABI en
legal forma”.

Y para que conste, y con la advertencia de que el Acta
todavía no ha sido aprobada se expide la presente, en Bilbao, a la
fecha de la firma.



AUTISMOA ETA AUTISMOAREKIN
LOTUTAKO BESTE GAITZ BATZUK
DITUZTEN HAURREN GURASOEN
BIZKAIKO ELKARTEA - APNABI
ERAKUNDEARI AISIA ETA ASTIALDIA
PROGRAMA 2023. URTEAN EGITEKO
EMANDAKO DIRU-LAGUNTZA
IZENDUNA ARAUTZEN DUEN
HITZARMENA.

HAUEK BILTZEN DIRA

ALDE BATETIK, SERGIO MURILLO
CORZO jauna, Gizarte Ekintza Saileko
foru-diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiaren
izenean (IFZ: P4800000D) eta hura
ordezkatzuz, Bizkaiko Lurralde Historikoko
Foru Erakundearen Hautapenari,
Antolaketa, Araubideari eta
Funtzionamenduari buruzko otsailaren
13ko 3/1987 Foru Arauko 39. artikulua
emandako ahalmenak direla bide.

BESTE ALDE BATETIK, IGNACIO MARIA
RUIZ AZCONA jauna, 30.566.692Z NAN
zenbakiduna, AUTISMOA ETA
AUTISMOAREKIN LOTUTAKO BESTE
GAITZ BATZUK DITUZTEN HAURREN
GURASOEN BIZKAIKO ELKARTEA -
APNABI erakundearen (erakunde
onuraduna, aurrerantzean) (IFZ:
G48094932), notaritzako ahalmenekin bat
etorri.

Bi aldeek agiri hau formalizatzeko behar
den gaitasun juridikoa eta jarduteko
ordezkaritza onartu dizkiote elkarri, eta
elkar hartuta hauxe

CONVENIO REGULADOR DE LA
SUBVENCION NOMINATIVA
OTORGADA A LA ASOCIACIÓN DE
PADRES DE AFECTADOS DE AUTISMO
Y OTROS TRANSTORNOS DE
ESPECTRO AUTISTA - APNABI, PARA LA
REALIZACION DEL PROGRAMA OCIO
Y TIEMPO LIBRE AÑO 2023.

SE REUNEN

DE UNA PARTE, el Ilmo. Sr. D. SERGIO
MURILLO CORZO, Diputado Foral del
Departamento de Acción Social, en
nombre y representación de la Diputación
Foral de Bizkaia con NIF P4800000D,
actuando en virtud de las facultades
atribuidas por el artículo 39 de la Norma
Foral 3/1987, de 13 de febrero, de
Elección, Organización, Régimen y
Funcionamiento de las Instituciones
Forales del Territorio Histórico de Bizkaia

DE OTRA PARTE, D. IGNACIO MARIA
RUIZ AZCONA con D.N.I. nº
30.566.692Z, en nombre y
representación de la ASOCIACIÓN DE
PADRES DE AFECTADOS DE AUTISMO
Y OTROS TRANSTORNOS DE
ESPECTRO AUTISTA - APNABI (en
adelante, la entidad beneficiaria) con NIF
G48094932, en virtud de los
correspondientes poderes notariales.

Ambas partes se reconocen mutuamente
la capacidad jurídica necesaria para la
formalización del presente documento y
aceptándose recíprocamente las
representaciones a cuyo tenor actúan, de
común acuerdo.



ADIERAZTEN DUTE

EXPONEN

Hitzarmen honen xedea indarrean dauden Bizkaiko Lurralde Historikoko aurrekontu orokorretan jasotako diru-laguntza izenduna erakunde onuradunaren alde bideratzea da, hots, AUTISMOA ETA AUTISMOAREKIN LOTUTAKO BESTE GAITZ BATZUK DITUZTEN HAURREN GURASOEN BIZKAIKO ELKARTEA - APNABI erakundearen alde, aurrekontuko partida honen kargura: 0304 organikoa, 231109 programa, 45100 ekonomikoa, 2008/0228 proiektua, 2023. urteko ekitaldikoa; diru-laguntzaren zenbatekoa HIRUREHUN ETA HOGEITALAU MILA (324.000,00 €) euro da. Horrez gain, diru-laguntzaren inguruko baldintzak eta konpromisoak ezarri dira eta onuradunak bere gain hartu ditu

Bizkaiko Foru Administrazioaren diru-laguntzen araubide juridikoa ezartzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauak 20.2. artikuluan xedatzen duenez, Bizkaiko Lurralde Historikoko aurrekontu orokorretan norbaiten izenean aurreikusita dauden diru-laguntzak zuzenean eman ahal izango dira, hitzarmenetan eta diru-laguntza horiei buruzko araudian ezarritakoarekin bat etorritik. Beste alde batetik, foru-arau horretako 26.1. artikulua ezartzen duenez, hitzarmenak izango dira diru-laguntza horiek bideratzeko ohiko tresnak.

Bestalde, martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak, aurrean aipatutako foru-araua garatzen duen Diru-laguntzen Erregelamendua onetsi zuenak, 50. artikuluan ezartzen du horrelako kasuetarako diru-laguntza emateko egintza edo hitzarmena bera diru-laguntzak emateko oinarri arautzailetzat joko dela, foru-arauan ezarritakoa aplikatzeko; gainera, hitzarmenak gutxienez jaso beharrekoa zehazten du.

Beraz, aipatutako xedapenetan ezarritakoarekin bat etorritik, alderdiek

Que la finalidad del presente convenio es canalizar a favor de la entidad beneficiaria la subvención nominativa que figura en los vigentes presupuestos generales del Territorio Histórico de Bizkaia, con cargo a la partida presupuestaria correspondiente al orgánico 0304, programa 231109, económico 45100, número de proyecto 2008/0228, del ejercicio 2023 a favor de la ASOCIACIÓN DE PADRES DE AFECTADOS DE AUTISMO Y OTROS TRASTORNOS DE ESPECTRO AUTISTA - APNABI, siendo el importe de la dotación de TRESCIENTOS VEINTICUATRO MIL (324.000,00 €) euros, así como establecer las condiciones y compromisos que asume la entidad beneficiaria

La Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, que establece el régimen jurídico de las subvenciones otorgadas por la administración foral de Bizkaia, dispone en su artículo 20.2 que podrán concederse de forma directa las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia, en los términos recogidos en los convenios y en la normativa reguladora de estas subvenciones. Por otro lado, el artículo 26.1 de la citada norma foral establece que los convenios serán el instrumento habitual para canalizar estas subvenciones

Por su parte, el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, que aprueba el Reglamento de Subvenciones que desarrolla la mencionada norma foral, prevé en su artículo 50 que en estos supuestos, el acto de concesión o el convenio tendrán carácter de bases reguladoras de la concesión, a efectos de lo dispuesto en la norma foral, y determina el contenido mínimo del citado convenio.

Así pues, de conformidad con lo establecido en las citadas disposiciones,



hitzaurren hau sinatzea adostu dute. Hona
hemen hitzaurrearen

ambas partes acuerdan suscribir el
presente convenio, que se registrará por las
siguientes

KLAUSULAK

Lehenengoa.- Diru-laguntzaren xedea eta
erakunde hartzaileak, aurrekontu-
esleipenaren arabera

AUTISMOA ETA AUTISMOAREKIN
LOTUTAKO BESTE GAITZ BATZUK
DITUZTEN HAUREN GURASOEN
BIZKAIKO ELKARTEA - APNABI
erakundeari AISIA ETA ASTIALDIA
PROGRAMA gauzatzeko diru-laguntza
izenduna emateko erabiliko den
aurrekontuko kreditua 231109 programan
dago, IV. kapituluak: "Transferentzia
arruntak". Hortaz, funtsak ezingo dira
erabili kreditu horri ez dagozkion xede eta
gastuetarako. Ondorioz, alderdi biek
erabaki dute diru-laguntza erakunde
onuradunak aurrekontuko proiektua
finantzatzeko erabiliko dela. Jarraian
zehazten denaren arabera, espediente
honen parte diren proiektua, jardueren
proiektuak eta diru-sarrera eta gastuen
egoeraren aurreikuspenek osatzen dute:

a) Proiektuaren ezaugarriak.

Aisialdi eta Astialdirako programaren
barnean jardura hauek egingo dira:

• Oporretako txanda:

Oporretako txandako programaren
helburuak pertsonen gozamenak,
aisia eta denbora libre dira,
entretanmendua, gizarte
harremanen garapena eta
komunitatean sartzea errazteko.

Zazpi egunekoa da eta udan egiten
dira, batez ere udan uztailean eta
abuztuan.

CLÁUSULAS

Primera.- Objeto de la subvención y
entidades destinatarias, de acuerdo con la
asignación presupuestaria.

El crédito presupuestario que ampara la
concesión de la subvención nominativa
otorgada a la ASOCIACIÓN DE PADRES
DE AFECTADOS DE AUTISMO Y OTROS
TRANSTORNOS DE ESPECTRO
AUTISTA - APNABI, para la realización del
PROGRAMA OCIO Y TIEMPO LIBRE, es
un crédito del Capítulo IV "Transferencias
corrientes" del programa 231109, por lo
que no podrán aplicarse los fondos a
gastos de distinta naturaleza y finalidad a
la que es propia de los gastos imputables a
dicho crédito. En consecuencia, ambas
partes convienen que la subvención se
destinará a financiar el proyecto
presentado por la entidad beneficiaria,
integrado por el Proyecto de Actividades y
la Previsión del Estado de Gastos e
Ingresos, que forman parte del presente
expediente y que se ajusta al siguiente
detalle:

a) Caracterización del proyecto.

El programa de Ocio y Tiempo Libre está
integrado por las siguientes acciones:

• Turno de vacaciones:

Los objetivos del programa turno de
vacaciones están basados en el
disfrute, el ocio y tiempo libre de las
personas para favorecer el
entretenimiento, el desarrollo de las
relaciones sociales y la inclusión en
la comunidad

Su duración es de siete días y se
desarrollan en época estival,
fundamentalmente durante



Gainera, aukera ematen da familiakoek atsedena hartu ahal izateko; izan ere, libre geratzen dira mendekotasuna duen pertsona etengabe zaintzen ibili beharretik.

Asimismo, se posibilita que las familias dispongan de momentos de descanso, se las libera del constante cuidado y atención de la persona dependiente.

• Udaleku irekiak.

Beraz, familientzako irtenbide bat dira, lan-betebeharrak eta adingabeen zaintza uztartu ahal izateko. Goizeko bederatziak eta hamarrak bitartean hasten dira eta arratsaldeko bostetan amaitzen. Aldamiz hezkuntza bereziko ikastetxeko oporren arabera antolatzen dira.

• Colonias abiertas:

Se plantean como una salida a las familias para compaginar sus obligaciones laborales con el cuidado de los menores. Éstas dan comienzo entre las nueve y diez de la mañana y concluyen a las cinco de la tarde. Se organizan en función de las vacaciones escolares del colegio de educación especial Aldamiz.

• Eguneko ibilaldiak

Aurreikusitako eguneko jarduera hiri eta landa inguruneetako beste egun batean partekatze eta gozatzeko.

• Excursiones de día:

Actividad de día planificada para compartir y disfrutar de un día diferente en entornos urbanos o rurales.

Espektro autistako nahasmenduak dituzten pertsonentzako eguneko baliabide bat eskaintzen du. Ohiko jardunalditik kanpo parte hartzea bilatzen du.

Ofrece un recurso de día para personas con trastornos del espectro autista. Busca que participen de una jornada distinta a la usual fuera de su entorno habitual.

• Asteroko aisialdiko ekintzak

Bi jarduera mota daude ekintza honetan:

- Aisialdiko klubak:

Asteburuetan, ostiraletik igandera, antolatutako topaguneak dira.

• Acciones semanales de ocio:

Esta acción incluye dos actividades diferentes:

- Clubes de tiempo libre:

Son espacios de encuentro organizados durante los fines de semana, de viernes a domingo.

Taldeek begirale talde batek lagunduta, eta boluntarioen unean uneko lankidetzarekin, euren

Los grupos disfrutan apoyados por un equipo de monitores y la colaboración puntual de personas voluntarias, de



gustuen, interesen eta zaletasunen arabera programatutako jarduerak gozatzeko dute, une oro inguruan dauden baliabide komunitarioak erabiltzen dituztelarik.

actividades programadas según sus gustos, intereses y aficiones, haciendo uso en todo momento de los recursos comunitarios existentes en la zona.

- Kirol-jarduera:

Jarduera hauen inguruan antolatzen da: mendi-ibiliak, ingurumen-jarduera eta bizimodu osasungarria bultzatzen duen kirol-taldea.

- Actividad deportiva:

Se organiza en torno a las siguientes actividades: senderismo, actividad medioambiental y un grupo de deporte que apoya a la vida saludable.

•Jai programa

Programa honek interesa duten neska-mutilei laguntzen die, eta, aldi berean, eurentzat interesgarriak diren ekitaldi sozial eta herrikoiez gozatzeko laguntzen die. Kontua da, berriz ere, berdinekin batera aritzea eta ondo pasatzea interes komuneko elementu antolatu eta egituratuak.

•Programa festivo

Este programa apoya a los chicos y chicas interesados en participar y disfrutar de eventos festivos y populares, de corte comunitario, que resultan de interés para ellos. Se trata de nuevo de compartir con iguales y pasarlo bien en actividades de interés común organizadas y estructuradas.

•Talde tematikoak

Zaletasunak eta hobbyak partekatzeko, aldizkako laguntza edo laguntza mugatua behar duten neska-mutil talde batek aukera izango du, oraingo honetan, bere zaletasunarekin lotutako bilerak eta dinamikak egiteko hilean behin pertsona aditu baten eskutik.

•Grupos temáticos

Con el fin de compartir aficiones y hobbies un grupo de chicos y chicas con necesidad de apoyo intermitente o limitado disfrutará en esta ocasión, una vez al mes de reuniones y dinámicas relacionadas con su afición guiadas por una persona experta.

• Baliabide komunitarioen Kudeaketa

Programa honek laguntza ematen die EAN duten pertsonaei eta familiei, pertsonarentzat interesgarriak diren eta eskaintza publikoan eta/edo pribatuan dauden jarduerak ludikoak, kirolekoak eta/edo kulturalak aurkitzeko eta/edo kudeatzeko orduan. Arloko profesionalen bidez,

•Gestión recursos comunitarios

Este programa ofrece apoyo a las personas con TEA y a las familias, a la hora de localizar y/o gestionar actividades lúdicas, deportivas y/o culturales que son de interés para la persona y que están en la oferta pública y/o privada existente. Se ofrece a través de las profesionales



baliabide horiekiko koordinazioa eskaintzen da, inplikaturako alderdi guztien artean TEA duen pertsonak erkidegoko jardueretan parte har dezan. Inklusioa bultzatzen da, elkarlaneko erantzunen bidez.

del área, coordinación con estos recursos, de manera que, entre todas las partes implicadas, sea posible la participación de la persona con TEA en las actividades comunitarias. Se favorece la inclusión mediante respuestas colaborativas.

b) Egin beharreko jardueraren hartzaileak:

Diruz lagundutako jarduera horren hartzaileak izango dira autismoaren espektroko nahasteak dituzten pertsonak, 4 urtetik gorakoak, eta haien familiak erakunde onuradunak jarduera proiektu batean ezarritako betekizunak, zeintzuk espediente honen parte diren.

b) Personas destinatarias de la actividad a realizar:

Las personas destinatarias de la actividad subvencionada descrita serán las personas con trastornos del espectro autista, a partir de los 4 años de edad y sus familias, que cumplan los requisitos establecidos por la Entidad beneficiaria, y que constan expresamente en el proyecto de actividad que forman parte del presente expediente.

Bigarrenen.- Aurkeztutako agiriak

Diru-laguntza jaso duen entitateak agiri hauek aurkeztu ditu, besteak beste:

1. – Jarduera-proiektu bat eta diru-sarrera eta gastuen egoeraren aurreikuspen bat, diruz lagundutako jardueren azalpena barne. Haien laburpenak espediente honen parte dira.

2.- Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasunerako Plana.

Hirugarrena.- Zenbatekoa eta aurrekontuko kreditua

Diru-laguntzaren gehieneko zenbatekoa **HIRUREHUN ETA HOGEITALAU MILA (324.000,00 €) euro** da; 2023ko ekitaldiko partida honen kargura emango da: 45100 ekonomikoa, 231109 programa, 0304 organikoa, 2008/0228 proiektua.

Laugarrena.- Erakunde onuradunak

Erakunde onuradunak maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 12. artikuluan ezarritako betekizunak betetzen ditu;

Segunda.- Documentación Aportada

La Entidad subvencionada ha aportado entre otras, la siguiente documentación:

1. – Un proyecto de actividad y una previsión de estado de gastos e ingresos, explicativo de la acción objeto final de la subvención que forman parte del presente expediente.

2.- Plan para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

Tercera.- Cuantía y crédito presupuestario

La cuantía máxima a subvencionar asciende a **TRESCIENTOS VEINTICUATRO MIL (324.000,00 €) euros**, consignado en el económico 45100, programa 231109, orgánico 0304, número de proyecto 2008/0228, del ejercicio 2023.

Cuarta.- Entidades beneficiarias

La entidad beneficiaria cumple con los requisitos establecidos en el artículo 12 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, y



halaber, egunean dauzka bere zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzako Diruzaintza Orokorrekikoak.

en especial se manifiesta que se encuentra al corriente de sus obligaciones fiscales y para con la Tesorería General de la Seguridad Social.

Ezingo dira aurkeztu eta onuradunak izan emakumeen eta gizonen berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 42. artikuluan zerrendatzen diren inguruabarrak biltzen dituzten erakundeak. Hona hemen inguruabar horiek:

No podrán concurrir ni ser beneficiarias aquellas entidades en quienes concurren las circunstancias relacionadas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio para la igualdad de Mujeres y Hombres y que son:

a) Administrazio-, lan- edo zigorbidean berdintasunerako eta sexuaren zioz bereizkeriarik ez jasotzeko eskubidea urratzeagatik zehapen irmoa jaso dutenek.

a) Que hayan sido sancionadas en firme en vía administrativa, laboral o penal por vulneración del derecho a la igualdad y a la no discriminación por razón de sexo.

b) Beren helburuak, onarpen- edo sarbide-sistema, funtzionamendua, ibilbidea, jarduketa, antolaketa edo estatutuak emakumeen eta gizonen berdintasunaren printzipioaren aurkakoak badira.

b) Cuyos fines u objetivos, sistema de admisión o acceso, funcionamiento, trayectoria, actuación, organización o estatutos sean contrarios al principio de igualdad de mujeres y hombres.

c) Emakumeen eta gizonen berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legearen III. Tituluan, edo emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarriko martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoan edo foru arau honetan ezarritako betebeharrak betetzen ez dituztenak.

c) Que incumplan las obligaciones establecidas en el Título III de la Ley 4/2005 para la Igualdad de Mujeres y Hombres, o en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres o en la presente norma foral.

Era berean, ezingo dira diruz lagundu sexuagatik bereizten duten jarduerak edo ekintzak.

Asimismo, no se podrán subvencionar las actividades o acciones que discriminan por razón de sexo.

Bosgarrena.- Aplikatu beharreko araubide juridikoa

Quinta.- Régimen jurídico aplicable

Diru-laguntza honi aplikatu beharreko araubide juridikoa testu hauetan ezarritakoa da:

El régimen jurídico aplicable a la presente subvención es el establecido por:



- | | |
|--|--|
| a) 5/2005 Foru Araua, maiatzaren 31koa, Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duena. | a) La Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral. |
| b) 34/2010 Foru Dekretua, martxoaren 23koa, maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzen duen Diru-laguntzen Araudia onesten duena. | b) El Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo. |
| c) Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Araua. | c) Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero de Transparencia de Bizkaia. |
| d) Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 4/2018 Foru Agindua, ekainaren 20koa | d) La Norma Foral 4/2018, de 20 de junio para la igualdad de mujeres y hombres |
| e) Hitzarmen hau. | e) El presente convenio. |
| f) Administrazio-zuzenbideko gainerako arauak eta, horrelakorik ezean, aplikagarriak zaizkion zuzenbide pribatukoak. | f) Las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las del derecho privado que le sean de aplicación. |

Seigarrena.- Bateragarritasuna edo bateraezintasuna xede bererako beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera eta baliabide batzuekin.

Emandako diru-laguntza bateragarria da beste administrazio edo erakunde publiko batzuek zein entitate pribatuek xede bererako ematen dituzten diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera eta baliabide guztiekin, horiei buruzko araudian ezarritakoa gorabehera. Hala ere, emandako diru-laguntzaren zenbatekoa, bera bakarrik edo beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin batera, ezin da izan diru-laguntza aplikatuko den jardueraren kostua baino handiagoa. Hala izanez gero, soberakina itzuli beharko da, eta sortutako berandutze-korrituak ordaindu beharko dira.

Sexta.- Compatibilidad o incompatibilidad con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad.

La subvención otorgada será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera administraciones o entes públicos o privados, sin perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas subvenciones o ayudas. No obstante, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada, procediendo el reintegro del exceso obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada, así como la exigencia del



interés de demora correspondiente, para el caso en que se supere dicho coste.

Zazpigarrena.- Diru-laguntza ordaintzeko epeak eta moduak.

Ordainketa entitate onuradunari berari egingo zaio; hark kopurua oso-osorik erabili beharko du diru-laguntzaren berariazko xedeetarako, hitzarmen arautzaile honetan ezarritako betekizun guztiak bete ondoren. Diru-laguntzei buruzko Araudia onesten duen Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren 30.3.d) artikuluan xedatutakoarekin bat etorritik, (Dekretu horrek maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatu zuen), gizarte-ekintzako proiektuak edo programak egiten dituzten irabazi-asmorik gabeko erakundeek ez dute bermerik jarri behar, ez eta haien federazioek, konfederazioek eta elkarteek ere. Ordainketa-agindua hitzarmen arautzaile hau sinatzean emango da.

Gizarte Ekintza Saileko Pertsonen Autonomia Sustatzeko Zuzendaritza Nagusiaren bidez ordainduko da, haren aurrekontuaren kargura.

Egin beharreko jardueren gastuen aurrekontua handitzen bada, horrek ez du inola ere ekarriko Bizkaiko Foru Aldundiak hitzarmen hau dela bide jarri beharreko diru kopurua handitzea.

Hitzarmen hau betetzeak sortzen dituen eskubideak, tasak, zergak, konpentsazioak eta kalte-ordainak erakunde onuradunaren kargura izango dira, bai eta hura betetzeko behar diren baimenak eta lizentziak ere.

Bizkaiko Foru Aldundiak emandako izaera bereko laguntzaren bat itzularazteko zehapen-prozeduraren bat izapidetu bada,

Séptima.- Plazos y modos de pago de la subvención.

La ordenación del pago será directa a favor de la entidad beneficiaria quedando, en todo caso, condicionada a la aplicación total de la cantidad concedida a los fines específicamente previstos y una vez cumplidos los requisitos establecidos en el presente convenio regulador. Conforme a lo dispuesto en el artículo 30.3.d) del Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, las entidades no lucrativas, así como las federaciones, confederaciones y agrupaciones de las mismas, que desarrollen proyectos o programas de acción social, quedan exoneradas de la constitución de garantía. La ordenación del pago se realizará a la firma del presente convenio reguladora.

El pago se instrumentará a través de la Dirección General de Promoción de la Autonomía Personal del Departamento de Acción Social, con cargo a su presupuesto

En ningún caso el aumento del presupuesto de gastos de las acciones a realizar implicará el aumento de las cantidades aportadas por la Diputación Foral de Bizkaia en virtud del presente Convenio.

El pago de los derechos, tasas, impuestos, compensaciones e indemnizaciones a que diera lugar el cumplimiento del presente Convenio, así como la obtención de todos los permisos y licencias precisos para su ejecución serán a cuenta de la entidad beneficiaria de la subvención.

El pago de las aportaciones quedarán condicionados a la terminación de cualquier procedimiento de reintegro sancionador que, habiéndose iniciado en



ekarpenak ordaintzeko baldintza izango da el marco de aportaciones de la misma
prozedura hori amaituta gotea. naturaleza concedidas por la Diputación
Foral de Bizkaia, se halle todavía en
tramitación.

Zortzigarrena.- Xedea gauzatzeko epealdia

Diru-laguntzaren xedea 2023ko
urtarrilaren 1etik 2023ko abenduaren
31ra bitartean gauzatuko da.

Bederatzigarrena.- Diru-laguntza aldatzea.

Erakunde onuradunak diru-laguntza
aldatzeko eskatu ahal izango du diruz
lagundutako jarduera gauzatzeko epealdia
amaitu baino lehen, betiere diru-laguntza
emateko aintzat hartutako
inguruabarretako baten bat aldatu bada.

Halaber, onuradunak ezarritako epealdiak
luzatzeko (araudiak horretarako aukera
ematen duenean), emandako diru-
laguntzaren zenbatekoa murrizteko edo
jarduerako ekintzak aldatzeko eskatu ahal
izango du, baina horretarako ezinbestekoa
izango da aldaketaren eragilea ustekabeko
gertaera bat izatea edo aldaketa
beharrezkoa izatea jarduera gauzatzeko,
eta gainera ezingo du aldatu diru-
laguntzaren xedea edo hirugarren
pertsonen eskubideak urratu.

Hamargarrena.- Diru-laguntza justifikatzeko epea eta modua.

Erakunde onuradunak 2024ko uztailaren
1a baino lehen frogatu beharko du diruz
lagundutako ekintza burutu duela eta
emandako funtsak horretan erabili dituela.

Justifikazio hau Bizkaiko Foru Aldundiaren
egoitza elektronikoaren bidez aurkeztu
beharko da.

Azaldutakoa frogatzeko, justifikazio-
kontua erabiliko da; horrekin batera,

Octava.- Plazo de ejecución

El plazo de ejecución del objeto de la
subvención abarcará el periodo
comprendido entre el 1 de enero de 2023
y el 31 de diciembre de 2023.

Novena.- Modificación de la subvención

La entidad beneficiaria podrá solicitar
antes de que concluya el plazo para la
realización de la actividad subvencionada
una modificación de la subvención,
siempre y cuando la misma se fundamente
en la alteración de alguna de las
condiciones que fueron tenidas en cuenta
para la concesión de la misma.

Del mismo modo, podrán solicitar
modificaciones que supongan ampliación
de aquellos plazos que conforme a
normativa sean susceptibles ampliación,
reducción del importe concedido o
alteración de las acciones que se integran
en la actividad, que serán autorizadas
cuando traigan su causa en circunstancias
imprevistas o sean necesarias para el buen
fin de la actuación, siempre que no se
altere el objeto o finalidad de la
subvención y no dañen derechos de
terceras personas.

Décima.- Plazo y forma de justificación de la subvención.

La entidad beneficiaria deberá justificar
antes del 1 de julio de 2024, la realización
de la acción subvencionada y la aplicación
de los fondos a dicha acción.

La presentación de dicha justificación
deberá realizarse a través la sede
electrónica de la Diputación Foral de
Bizkaia

El sistema de justificación será el de la
cuenta justificativa con aportación de



auditorearen txostena ere aurkeztuko da, alegia, Diru-laguntzei buruzko Araudiko 59. artikuluan ezarritakoa.

informe de persona auditora, previsto en el artículo 59 del reglamento de subvenciones.

Justifikazio-kontua eta auditorearen txostena orri guztiak zenbakituta eta zigitatuta aurkeztu beharko ditu enpresa auditoreak.

La cuenta justificativa con aportación de informe de la persona auditora deberá presentarse numerada y sellada por la empresa auditora en todas sus páginas.

Kontu-auditorea Kontabilitate eta Kontu Auditoretzako Institutuaren menpeko Kontu Auditoreen Erregistro Ofizialean jardule gisa inskribatuta egon beharko da. (Erakundeak bere urteko kontuen auditoria egin behar badu, txostena auditore berberak egin beharko du).

La persona auditora de cuentas deberá estar inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas. (En los supuestos en los que la Entidad tenga obligación de realizar la auditoria de sus cuentas anuales, el informe debe realizarlo la misma persona auditora).

Auditoreak berrikusi beharreko justifikazio-kontuan honako hauek agertu beharko dira:

La cuenta justificativa objeto de revisión por parte de la persona auditora comprenderá:

1.- Diru-laguntza emateko ebazpenean ezarritako baldintzak betetzen direla frogatzen duen jarduketa-memoria, egin diren jarduerak eta lortu diren emaitzak adierazita. Gutxienez eduki hauek izango ditu:

1- Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos, que deberá tener el siguiente contenido mínimo:

- DIRU-LAGUNTZAREN XEDEA. Diruz lagundutako jardueraren helburuaren azalpena.

-OBJETO DE LA SUBVENCION. Descripción del fin de la actividad subvencionada.

- Egindako EKINTZEN DESKRIBAPENA (aldiak, tokiak, maiztasuna, egunak...).

-DESCRIPCION DE LA ACCIONES realizadas (períodos, lugares, frecuencia, fechas de ejecución...)

- PERTSONA ONURADUNAK:

-PERSONAS BENEFICIARIAS:

Pertsona onuradunen kopurua eta tipologia, edo diruz lagundutako plaza kopurua, sexuaren arabera berezita.

Número de personas beneficiarias y tipologia, o plazas subvencionadas, desagregadas por sexo.

- GIZA BALIABIDEAK (sexuaren arabera berezita) eta materialak: diru-laguntzaren xedea betetzeko erabili direnak.

-RECURSOS humanos (desagregados por sexo) y materiales destinados al cumplimiento del objeto de la subvención.



-Eskaperan aurkeztutako proiektuan aurrez ezarritako adierazle neurgarrien bidez lortutako LORPENAK.

-LOGROS conseguidos mediante indicadores medibles previamente establecidos en el proyecto presentado en la solicitud.

2.- Memoria ekonomikoa; bertan datu hauek jaso beharko dira:

- Bizkaiko Foru Aldundiko egoitza elektronikoan dagoen eredu orokorrari jarraiki, diruz lagundutako proiektuari edo jarduerari egotzitako Gastu eta Sarreraren Egoeraren justifikazio orria.

- Jasotako kostu orokor edota zeharkakoen berri ematea: nolakoak diren, zenbatekoak eta, beharrezkoa izanez gero, banatzeko irizpideak.

Hiru aurrekontuen zerrenda xehatua; Dirulaguntzei buruzko foru-arauaren 29.3. artikulua arabera, onuradunak berak eskatutako zerrendena, hain zuzen (hamaikagarren klausula, 3. zenbakia, eta hamabigarrena, d) letra)

- Erabili gabeko soberakinak badago, diru kopuru hori eta sortu dituen korrituak itzultzeko ordainketa-gutuna.

Txosten hori Ogasun eta Finantza Saileko foru diputatuaren apirilaren 15eko 945/2011 Foru Aginduan ezarritakoaren arabera egin behar da (agindu horren bidez, foru sektore publikoko diru-laguntzen justifikazio-kontuak berrikusteko lanak egiteko kontu-auditoreen jardun-arauak onartzen dira;

Horri dagokionez, honela egin behar da memoria ekonomikoa berrikuspenean, 945/2011 Foru Aginduaren eranskinaren 3. artikuluan, 2.b) letran aipatzen dena:

2- Una memoria económica que deberá contener:

- Justificación de Estado de Gastos e Ingresos imputados al proyecto o actividad subvencionada, conforme al modelo estandarizado que figura en la sede electrónica de la Diputación Foral de Bizkaia.

- Indicación, en su caso, de los criterios de reparto, naturaleza y cuantía de los costes generales y/o indirectos incorporados

- Una relación detallada de los tres presupuestos que, en aplicación del artículo 29.3 de la Norma Foral de Subvenciones, deba haber solicitado la persona beneficiaria (cláusulas undécima, apartado 3 y duodécima, apartado d)

- En su caso, la carta de pago de reintegro en el supuesto de remanentes no aplicados así como de los intereses derivados de los mismos.

Dicho informe se elaborará conforme a lo dispuesto en la Orden Foral 945/2011, de 15 de abril, del Diputado Foral de Hacienda y Finanzas, que aprueba las normas de actuación de las personas auditoras de cuentas en la realización de los trabajos de revisión de las cuentas justificativas de subvenciones en el ámbito del sector público foral.

A estos efectos, la revisión de la memoria económica, contemplada en el apartado 2.b) del artículo 3 del Anexo de la citada Orden Foral 945/2011, se realizará:



- | | |
|--|---|
| <p>a) Proiektuari edo jarduerari egotzitako pertsonal-gastu guztien gainean.</p> <p>b) Zuzeneko gainerako gastuen kasuan, gastuen zerrenda sailkatutik lagin bat hartu behar da prozedura estatistikoak aplikatuta; % 95eko konfiantza-maila izan behar du, eta $\pm$ 5eko errorea, gehienez.</p> | <p>a) Sobre la totalidad de los gastos de personal imputados al proyecto/actividad.</p> <p>b) Para el resto de gastos directos, se seleccionará de la relación clasificada de gastos, una muestra mediante procedimientos estadísticos, que cumplirá con un nivel de confianza del 95% y un error máximo de más/menos 5%.</p> |
|--|---|

Beren-beregi honako datu hauek ere adierazi behar dira: laginketa-sistemarik erabili den ala ez, eta, erabili bada, zein laginketa-sistema erabili den; aztertutako lagineko elementuen kopurua eta lagin horren zenbatekoa guztizkoaren aldean; eta aurkitutako akatsen ehunekoa aztertutako laginari dagokionez (elementuen kopurua eta ukitutako gastuen zenbatekoa ere aintzat hartuta).

Se indicará expresamente si se ha utilizado o no el sistema de muestreo, y si efectivamente se ha utilizado, se deberá indicar el sistema de muestreo empleado, el número de elementos e importe de la muestra analizada respecto del total y porcentaje de deficiencias advertido respecto a la muestra analizada (también en término de número de elementos y cuantía de los gastos afectados).

Hamaikagarrena.- Diru-laguntza jaso dezaketen gastuak.

1. Diru-laguntza jaso dezaketen gastutzat joko dira diruz lagundutako jardueraren izaerari zalarik gabe erantzuten diotenak, beharrezkoak badira eta oinarri arautzaile hauetan ezarritako egikaritze-aldian egiten badira.

Bereziki, honako hauek ez dira diruz lagundu daitezkeen gastuak:

- a) Banku-kontuetako korritu zordunak.
- b) Korrituak, errekaratuak, administrazio-zehapenak eta zigor-zehapenak.
- c) Prozedura judizialako gastuak.
- d) Higiezinak erosteko finantza-gastuak.

Undécima.- Gastos subvencionables

1. Se considerarán gastos subvencionables aquéllos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios, y se realicen en el plazo de ejecución establecido por las presentes bases reguladoras.

En particular, no se considerarán gastos subvencionables

- a) los intereses deudores de las cuentas bancarias
- b) intereses, recargos y sanciones administrativas y penales.
- c) los gastos de procedimientos judiciales
- d) los gastos financieros derivados de la adquisición de inmuebles.



2. Diru-laguntzaren xede izan daitezke helburua gauzatzeko kontratatzen diren langileen gastuak. Hala ere, erakunde edo zentroen zuzendaritzetako edo kontseilueta kide legez egiten diren jarduerak eragiten dituzten gastuak ezin izango dira langileria gastuetan sartu, baldin eta langileek ez badute diru-laguntzaren helburuari loturiko berariazko lanak egiteko lan-kontraturik, ez behar bezalako titulurik.

Diru-laguntzaren xede izan daitezke boluntarioentzako konpentsazioen gastuak, Eusko Legebiltzarraren Boluntariotzari buruzko ekainaren 25eko 17/1998 Legean ezarritakoarekin bat etorritik.

Auditore batek justifikazio-kontuari buruzko txostena eman duela-eta, betebeharrak hori betetzeko egiten diren gastuak diru-laguntzaren xede izan daitezke.

Tributueta diru-laguntza eman ahal izango da, baldin eta diru-laguntza jasotzen duen entitateak berak ordaintzen baditu. Ez dira inolaz ere diruz laguntzeko moduko gastuak hartuko berreskuratu edo konpentsatu daitezkeen zeharkako zergak.

3. Diru-laguntza jaso dezakeen gastuaren zenbatekoa Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legean – horren bidez, 2014ko otsailaren 26ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23 (EB) eta 2014/24 (EB) Zuzentarauen transposizioa egin zen Espainiako ordenamendu juridikora – finkatutako zenbatekoak baino handiagoa bada, kontratu txikian, erakunde onuradunak hiru enpresa hornitzaileen eskaintzak eskatu beharko ditu gutxienez, zerbitzua egiteko edo ondasuna emateko konpromisoa hartu baino lehen. Hori ez da beharrezkoa izango baldin eta, diru-laguntza jaso dezaketengastuen ezaugarri

2. Podrán ser objeto de subvención, los gastos del personal contratado para la realización del fin de la misma. No obstante, no podrán incluirse como gastos de personal, los originados por las actividades realizadas en la condición de miembros de las Juntas Directivas o Consejos de Dirección de las Entidades, a no ser que se esté contratado laboralmente y capacitado mediante la titulación necesaria y suficiente para la realización de las labores específicas del objeto de la subvención.

Podrán ser objeto de subvención los gastos de compensación de voluntariado, conforme a lo dispuesto en la Ley del Parlamento Vasco 17/1998, de 25 de junio, del voluntariado.

Podrán ser objeto de subvención los gastos generados como consecuencia del cumplimiento de la obligación que establece la necesidad de informe de persona auditora de la cuenta justificativa.

Los tributos son subvencionables cuando la entidad beneficiaria de la subvención los abona efectivamente. En ningún caso se consideran gastos subvencionables los impuestos indirectos cuando sean susceptibles de recuperación o compensación.

3. Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, para el contrato menor, la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras con carácter previo a la contratación del compromiso para la prestación del



bereziengatik, merkatuan ondasun eta zerbitzuok hornitu edo egiten dituen hainbeste entitaterik ez badago, edo gastua diru-laguntza eskatu baino lehen egin bada.

servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención.

Araudi horretan aipatutako betebeharrari dagokionez, hamahirugarren klausularen d) letran ezarritako erregelazioa hartuko da kontuan.

La obligación referida en la citada normativa se entenderá de acuerdo a la regulación prevista en el apartado d) de la cláusula decimotercera.

Aurkezten diren eskaintzen arteko hautapenerako irizpideak eraginkortasuna eta ekonomia izango dira. Eskaintza ekonomiko hoberena hautatzen ez bada, arrazoiak azaldu beharko dira memoria batean.

La elección entre las ofertas presentadas, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

4. Gizarte Ekintza Sailak diruz lagundutako zerbitzua ustiatzeari lotuta ez dauden gastuak identifikatzen baditu, edo eskatutako gastua jardueraren izaerarako kualitatiboki edo kuantitatiboki egokia ez dela uste badu, doituta eta proportzionala iruditzen zaion zenbatekora murriztu ahalko da.

4. Si el Departamento de Acción Social identifica gastos no vinculados a la explotación del servicio subvencionado o considera que el gasto solicitado no es adecuado, cualitativa y cuantitativamente a la naturaleza de la actividad, éste podrá ser reducido a la cuantía que se considere ajustada y proporcional.

Hamabigarrena.- Azpikontratazioa

Duodécima.- Subcontratación

Diruz lagundutako proiektua osatzen duten ekintza guztiak % 75eraino azpikontrata daitezke, 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 27. artikuluan (arau horrek Foru Administrazioak ematen dituen Diru-laguntzen Lege Araubide Orokorra arautzen du) eta haren erregelamenduari 53. artikuluan ezarritako baldintzetan.

Podrán subcontratarse hasta el 75% del importe de las acciones que integran el proyecto subvencionado en los términos previstos por el artículo 27 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, reguladora del Régimen Jurídico de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral y en el artículo 53 de su Reglamento.

Aurrekoa gorabehera, ezingo dira azpikontratatu diruz lagundutako jardueraren kostua handitu arren jarduera horri balio erantsirik ez dakarkioten jarduerak.

No obstante lo anterior, en ningún caso podrán subcontratarse actividades que, aumentando el coste de la acción subvencionada, no aporten valor añadido a la misma.

Hirugarren batzuekin idatziz egiten diren eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 2017ko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen

Se autoriza aquellos contratos con terceros que excediendo del 20% del importe de la subvención y, siendo su importe superior a 60.000 euros, se



arabera (lege horren bidez ekartzen baitira Espainiako ordenamendu juridikora Europako Parlamentuaren eta Kontsularen 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak) adjudikatzen diren kontratuak onartuko dira, nahiz eta diru-laguntzaren zenbatekoaren % 20 gainditzen duten eta haien zenbatekoa 60.000 eurotik gorakoa den. Halakoetan, erakunde onuradunak kontratu horien berri eman beharko dio Bizkaiko Foru Aldundiari.

Ezin izango da kontraturik zatitu, hari dagokion zenbatekoa gutxitu eta goiko paragrafoko betekizunak bete beharra saihesteko.

Kontratistek erakunde onuradunarekin soilik izango dituzte betebeharrak. Izan ere, onuradunak hartuko du, Administrazioaren aurrean, diruz lagundutako ekintzak burutzeko erantzukizun osoa. Gainera, erakunde onuradunen ardura izango da hirugarren batzuekin hitzartutako ekintza diruz lagunduak gauzatzean errespetatu daitezen diru-laguntza jaso dezaketen gastuen izaerari eta zenbatekoari dagokienez diru-laguntzaren oinarri arautzailetan ezarritako mugak. Kontratista horiek laguntzeko betebeharra dute, 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 41. artikulua xedatutakoarekin bat (arau horrek Foru Administrazioak ematen dituen Diru-laguntzen Lege Araubide Orokorra arautzen du).

Erakunde onuradunak ezin izango du inola ere hitzartu diruz lagundutako ekintzak osorik edo partez egitea 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 27.7 artikuluan zehaztutako pertsona eta erakundeekin (arau horrek Foru Administrazioak ematen dituen Diru-laguntzen Lege Araubide Orokorra arautzen du).

celebren por escrito y se adjudiquen conforme a la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por las que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, quedando la entidad beneficiaria obligada a informar a Diputación Foral de Bizkaia de la celebración de los mismos.

No podrá fraccionarse un contrato con el objeto de disminuir su cuantía y eludir el cumplimiento de los requisitos exigidos en el párrafo anterior.

Las personas contratistas quedarán obligadas solo ante la entidad beneficiaria, que asumirá la total responsabilidad de la ejecución de las acciones subvencionadas frente a la Diputación Foral de Bizkaia. Además, la entidad beneficiaria será responsable de que en la ejecución de las acciones subvencionadas concertadas con terceras personas se respeten los límites que se establecen en la normativa reguladora de la subvención, en cuanto a la naturaleza y cuantía de los gastos subvencionables. Estas personas contratistas estarán sujetas al deber de colaboración previsto en el artículo 41 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, reguladora del Régimen Jurídico de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

En ningún caso podrá concertarse por parte de la entidad beneficiaria la ejecución total o parcial de las acciones subvencionadas con las personas y entidades reseñadas en el artículo 27.7 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, reguladora del Régimen Jurídico de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.



Hamahirugarrena.-
onuradunaren betebeharrak

Erakunde

Decimotercera.-
entidad beneficiaria

Obligaciones de la
entidad beneficiaria

Erakunde onuradunaren betebeharrak
honako hauek izango dira:

La entidad beneficiaria se obliga a:

a) 5/2005 Foru Arauan (12. artikuluan)
ezarritako betekizunak bete behar ditu,
erakunde onuradun gisa hartu ahal izateko.

a) Cumplir los requisitos para obtener la
condición de entidad beneficiaria
establecida en Norma Foral 5/2005
(artículo 12)

b) Diru-laguntzaren xede den jarduera
ezarritako moduan eta epealdian gauzatu
behar du, ezarritako baldintzak beteta.

b) Realizar la actividad que fundamente la
concesión de la subvención en la forma,
condiciones y plazo establecidos.

c) Diru-laguntzaren xede den ekintza
gauzatu duela frogatu behar du
hamargarren klausulan ezarri den bezala.

c) Justificar la realización de la acción
subvencionada en la forma señalada en la
cláusula décima.

d) Zerbitzua emateko konpromisoa
kontratu baino lehen, hiru (3)
hornitzaileen eskaintzak eskatu behar
dira, Dirulaguntzei buruzko Foru Arauaren
29.3 artikuluan xedatutakoarekin bat
etorrita, diruz lagundutako programari
egotzitako gastua artikulua horretan
aipatutako kopuruak baino txikiagoa bada
ere.

d) Solicitar, con carácter previo a la
contratación del compromiso para la
prestación del servicio, tres (3) ofertas de
diferentes proveedores, de acuerdo con lo
dispuesto en el artículo 29.3 de la Norma
Foral de Subvenciones, con independencia
de que la imputación del gasto al programa
subvencionado en cuestión sea inferior a
las cuantías referenciadas en el citado
artículo.

e) Aplikatu beharreko araudiaren arabera
aurkeztu behar dituen baimen eta
erregistro guztiak lortu behar ditu.

e) Obtener todas las autorizaciones y
registros a que estuviere obligada en
razón de la normativa que le sea aplicable.

f) Diru-laguntza ematen eta ordaintzen
denean, egunean eduki behar ditu zerga-
betebeharrak eta Gizarte
Segurantzarekiko betebeharrak.

f) Hallarse al corriente de sus obligaciones
tributarias y de la Seguridad Social en el
momento del otorgamiento y del pago del
importe de la subvención.

g) Diru-laguntzen itzulketaren ondoriozko
betebeharrak egunean eduki behar ditu,
Diru-laguntzen Erregelamendua onetsi
zuen martxoaren 23ko 34/2010 Foru
Dekretuaren 16. artikuluan xedatutakoari
jarraikiz.

g) Hallarse al corriente de pago de
obligaciones por reintegro de
subvenciones de acuerdo a lo dispuesto en
el artículo 16 de Decreto Foral 34/2010
de 23 de marzo, por el que se aprueba el
Reglamento de subvenciones.

h) Jarduera egiteko behar diren lanari,
aseguruei, arriskuetaarako aurreneurriei,
zerbitzuen erabiltzaileen segurtasun
osoari eta abarri buruzko arau guztiak bete
behar ditu.

h) Cumplir todas las normas laborales,
seguros, prevención de riesgos, seguridad
integral de las personas usuarias de sus
servicios etc.. que requiera el desarrollo de
su actividad.



Gai zk. / Nº Asunto 25

i) Gizarte Ekintza Sailaren egiaztapen-jarduketak eta Ogasun eta Finantza Foru Sailaren Finantza-kontrolerako jarduketak onartu behar ditu.

i) Someterse a las actuaciones de comprobación que en su caso efectúe el Departamento de Acción Social y a los de Control Financiero correspondientes al Departamento Foral de Hacienda y Finanzas.

j) Bizkaiko Foru Aldundia babeslea dela berariaz agerrarazi behar du diruz lagundutako jarduera guztietan, haiek zabaldu, hedatzera eman edo argitaratzen diren guztietan, horretarako, Aldundiaren logotipoa eta lankidetzat hori azaltzeko idazkuna jarriko dira argitaratzen diren publizitate eta argitalpen guztietan.

j) Hacer constar expresamente el patrocinio de la Diputación Foral de Bizkaia en cuantas actividades subvencionadas realicen y conlleven la divulgación, difusión o, en su caso, publicación de las mismas, mediante la incorporación de su logotipo y una leyenda explicativa en todos los medios publicitarios y publicaciones que se editen.

k) Bi hizkuntza ofizialak erabili behar ditu diruz lagundutako jarduera dela-eta jendaurrean egiten diren hitzaldi guztietan.

k) Utilizar las dos lenguas oficiales en todas las intervenciones públicas resultantes de la actividad subvencionada.

l) Bi hizkuntza ofizialak erabiltzea herriarrei bere jardueraren publizitatea egiteko erabiltzen diren eskuorri, kartel edo bestelako euskarri guztietan.

l) Utilizar las dos lenguas oficiales en todos los folletos, carteles o cualquier otro soporte utilizado para dar publicidad de su actividad a la ciudadanía

m) Diru-laguntzaren xedea betetzeko egiten diren agiri idatzietan zein grafikoetan sexismorik gabeko hizkera eta irudiak erabili behar ditu.

m) Utilizar en toda la documentación escrita y gráfica que se produzca en desarrollo del objeto subvencionado, lenguaje e imágenes de carácter no sexista.

n) Diru-laguntzaren justifikazioan ematen diren datuak sexuaren arabera bereizi behar ditu, hau da, diruz lagundutako jardueraren onuradunetatik zenbat diren gizonak eta zenbat emakumeak adierazi, eta, behar izanez gero, emaitzak aztertu eta etorkizunean emakumeen eta gizonen arteko berdintasun handiagoa lortzeko hartu beharreko neurriak azaldu.

n) Aportar en la justificación de la subvención datos desagregados por sexo, esto es, el número de hombres y mujeres personas beneficiarias de la actividad subvencionada, y en su caso, un análisis de los resultados y medidas a adoptar en el futuro para conseguir una mayor igualdad entre mujeres y hombres.

Era berean, datuak sexuaren arabera bereizi behar ditu pertsonen buruz sortzen den estatistika orotan. Hori guztia, Emakume eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Aginduaren 24. artikulua betez.

Así mismo, se deberá desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que se genere, todo ello al amparo del artículo 24 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

o) Oztopo arkitektonikoak edo komunikaziorako trabak kentzen lagundu behar du, diru-laguntza honi loturik egiten

o) Colaborar en la eliminación de las barreras arquitectónicas o de comunicación, en todos los servicios,



diren zerbitzu, ekitaldi eta jarduerak eventos o actividades que se organicen en guztietan. función de la presente subvención.

p) Proiektuaren jarduketa-eremu guztietan genero-berdintasunaren baldintza betetzen dela bermatzea.

q) Helburu bererako nazioko edo nazioarteko beste herri-administrazio edo erakunde publiko zein pribatu batzuek emandako diru-laguntza eta laguntza guztien berri eman behar dio berehala Gizarte Ekintza Sailari.

r) Gizarte Ekintza Sailari diru-laguntzaren gaineko edozein gorabehera jakinarazi behar dio, baldin eta diru-laguntza jasotzeari edo, hala denean, ezarritako helburuak betetzeari begira eragin handia izango badu.

s) Gizarte Ekintza Sail honek eskatzen dion guztietan, diru-laguntzaren xede den ekintzaren onuradunen izenen zerrenda eman behar dio, jasotako laguntza espezializatuko zerbitzuak zehaztuta.

t) Gizarte Ekintza Sailak egiten dion errekerimenduari erantzutea, eta auditorearen txostenean egiaztatutako dirulaguntzari egotzi zaizkion gastuen zerrenda sailkatua aurkeztea

u) Erakunde onuradunek une oro bete beharko dute COVID-19aren harira onetsitako indarrean dagoen araudia, eta, era berean, behar diren neurriak hartu beharko dituzte segurtasuna eta osasuna bermatzeko, diruz lagundutako programa, ekintza eta jarduerak guztiak garatu eta gauzatzeari dagokionez, prebentzio-neurri legez. Bereziki, dagokion osasun-agintaritzak emandako protokolo eta gomendio guztiak hartu beharko dira kontuan.

p) Velar por el cumplimiento de la condición de igualdad de género en todos los ámbitos de actuación del proyecto.

q) Comunicar al Departamento de Acción Social de forma inmediata la obtención de subvenciones o ayudas para la misma finalidad procedentes de cualquier Administración Pública o Ente público o privado, nacional o internacional.

r) Poner en conocimiento del Departamento de Acción Social cualquier eventualidad o circunstancia relativa a la presente subvención que pueda afectar sustancialmente a la percepción de la subvención o, en su caso, a la ejecución de los fines programados.

s) Atender el requerimiento que en su caso se le haga por este Departamento de Acción Social, a fin de que aporte relación nominal de las personas destinatarias de la acción subvencionada, con detalle de los servicios de atención especializada recibida.

t) Atender el requerimiento que en su caso se le haga por este Departamento de Acción Social, a fin de que aporte la relación clasificada de los gastos imputados a la subvención verificada en el informe de la persona auditora

u) Las entidades beneficiarias deberán cumplir en todo momento la normativa vigente adoptada con motivo del COVID-19 y deberán asimismo adoptar las medidas necesarias destinadas a garantizar la seguridad y la salud en aras de su prevención, en el desarrollo y ejecución de todos los programas, acciones y actividades subvencionadas. En especial se deberán tener en cuenta cuantos protocolos y recomendaciones emita la autoridad sanitaria correspondiente.



v) Erakunde onuradunak, bere kasuan, Bizkaiko gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauaren II. Tituluan jasotako eskakizunak bete beharko ditu

v) La entidad beneficiaria estará obligada en su caso, a cumplir las exigencias de publicidad activa contenidas en su Título II de la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia.

w) Erakunde onuradunak emakumeen eta gizonen berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 46. artikuluan aurreikusitakoa bete beharko du; salbu eta interes publikoko arrazoiek betebeharroriek salbuestea justifikatzen badute; kasu horretan, organo proposatzaileak justifikazio-txostena aurkeztu beharko du. Honako hauek dira aipaturiko betebeharrak:

w) La entidad beneficiaria deberá cumplir con lo previsto en el artículo 46 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio para la igualdad de Mujeres y Hombres, salvo que razones de interés público justifiquen la exención de estas obligaciones en cuyo caso el órgano proponente deberá presentar informe justificativo, y que son:

- emakume eta gizonen berdintasun sustatzea honako arlo hauetara lanpostuak definitzea, horiek lortze kontratazioa eta iraungitzea, lanbide sailkapena, sustapena, prestakuntza, segurtasuna eta osasuna lanean ordainsarien politikaren erantzunkidetasuna eta bizi pertsona familiar eta lanekoa bateragar egitea, lanaren kalitatea eta egonkortasuna, lanaldiaren iraupen eta antolaketa eta sindikatu-ekintza, ordezkaritza eta negoziatzaile kolektiboa. Hala, lan-baldintza duin zuzen eta diskriminaziorik gabekoa ziurtatuko dira.
- zaintzea emakume eta gizonen tratamendua, protagonismoa eta balorazioa baliokidea izatea eta irudia sustatzea honako balio hauetan funtsatuta: berdintasuna, presentzia orekatuta, dibertsitatea, erantzunkidetasuna eta rol zein genero-identitateen pluraltasuna. Hori guztia egingo da, proiektua edo jardura egikaritzen denean, bai idatzizko, bai ahozko informazioan, ikonografian, publizitate-ekintzetan, barne eta kanpoko komunikazioan, formalean eta informalean, baita sortutako materialetan edo lanarekin zerikusia duten horietan ere.

- Promover la igualdad de mujeres y hombres en la definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y extinción, clasificación profesional, promoción, formación, seguridad y salud laboral, política retributiva, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral y familiar, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada laboral, y en la acción sindical, representación y negociación colectiva, asegurando unas condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias.
- Velar porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y el fomento de una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.



- 250 langile baino gehiago dituzten pertsona fisiko edo juridikoek emakumeen eta gizonen benetako berdintasunerako martxoaren 22ko 3/2007 Legean aurreikusitako emakumeen eta gizonen berdintasunerako plan bat izateko betebeharrak betetzen dela egiaztatu beharko dute.
- Plantillan hamabost langile baino gehiago dituzten pertsona fisiko edo juridikoek prebenitzeko, jarduteko, jarraipena emateko, ebaluatze eta lan-esparruan indarkeria matxista deuseztatzeko neurriak hartzen direla bermatu beharko dute, bereziki, sexu-jazarpenera eta sexuarengatik jazarpenerari dagozkion neurriak
- Las personas físicas o jurídicas con una plantilla superior a 250 personas deberán acreditar el cumplimiento de la obligación de disponer de un Plan para la Igualdad de mujeres y hombres previsto en la Ley 3/2007, de 22 de marzo, para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres, así como de su aplicación efectiva.
- Las personas físicas o jurídicas con más de quince personas trabajadoras en plantilla deberán garantizar la adopción de medidas para prevenir, actuar, dar seguimiento, evaluar y erradicar la violencia machista en el ámbito laboral, y específicamente las relativas al acoso sexual y acoso por razón de sexo.

Hamalagarrena.- Ez-betetzeak eta itzulketak

Itzulketak erakunde onuradunaren ekimenez eginez gero, ordainketa-gutuna eskatu ahal izango du aurretik hitzartu gabe, Diru-laguntzei buruzko Erregelamendua onesten duen Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren 76. artikuluan xedatutakoarekin bat etorritik.

Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan jasotako kasuetan, edo hitzarmen honetan ezarritako eta bere gain hartutako edozein betebeharrak betetzen ez denean, diru-laguntza gisa jasotako zenbatekoak itzuli beharko dira eta, haiekin batera, diru-laguntza eman zen egunetik itzuli behar dela ebatzi arte sortutako berandutza-korrituak ordaindu beharko dira.

Decimocuarta.- Incumplimiento y reintegros

Cuando el reintegro se produzca a iniciativa de la entidad beneficiaria, ésta podrá solicitar la correspondiente carta de pago sin contraído previo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 76 del Reglamento Foral de Subvenciones, aprobado por el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo.

Procederá el reintegro de las cantidades percibidas en concepto de subvención, con exigencia de los intereses de demora correspondiente desde el momento de pago de la subvención hasta la fecha en que se acuerde la procedencia del reintegro, en los casos recogidos en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, o cuando se incumpla cualquiera de las obligaciones asumidas y establecidas en el presente convenio.



Aurreko paragrafoan aipatutako betebeharren betetze partzialak berekin ekarri ahal izango du diru-laguntzaren zati bat itzuli behar izatea; hala gertatuz gero, maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauak 16.2.k artikuluan ezarritako proportzionaltasun-irizpidea aplikatuko da. Beste administrazio edo erakunde publiko batek edo entitate pribatu batek, nazio mailakoak nahiz nazioartekoak, diru-laguntza ematen badu eta, ondorioz, egin beharreko jardueraren kostua baino gehiago jasotzen bada, gaindikina itzuli beharko da.

Berandutze-korrituak kalkulatzeko, diru-laguntza ordaindu zen unetik eta gastuaren justifikazio-kontua aurkeztu arteko aldia hartuko da kontuan, baldin eta jarduera osorik bete dela egiaztatzen bada edo, hori ez egiaztatu arren, ikusten bada erakundeak argi eta garbi beteko dituela bere gain hartutako konpromisoak.

Hamabosgarrena.- Diru-laguntzaren finantza-kontrola

Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauak 41. artikuluan ezarritakoa dela bide, erakunde onuradunak Foru Administrazioako organoei lagundu behar die, eta eurek eta finantza-kontrolako eskumenak dituzten organoek eskatzen dituzten agiri guztiak eman behar dizkie.

Hamaseigarrena.- Aurreikusi gabeko alderdi araugarriak eta auziak.

Hitzarmen honetan ezarrita ez dagoen oro arautzeko, hauexek aplikatu beharko dira: Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak onetsitako Diru-laguntzen Foru Erregelamendua, eta aplikatu beharreko beste edozein xedapen.

Hitzarmen honen ondoriozko auziak, berorien izaera juridiko administratiboa

El cumplimiento parcial de las obligaciones referidas en el párrafo anterior podrá dar lugar al reintegro parcial de la subvención, a cuyo efecto se aplicará el principio de proporcionalidad, de acuerdo a lo establecido en el artículo 16.2.k de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo.

En el supuesto de concurrencia de subvenciones o ayudas de otras Administraciones o Entes públicos o privados, nacionales o internacionales, por las que se supere el coste de la actividad a desarrollar, se reintegrará el exceso obtenido.

El cálculo de los intereses de demora se realizará desde el momento de abono de la subvención hasta la fecha de presentación de la cuenta justificativa del gasto, siempre que se acredite el cumplimiento total de la actividad o, de no hacerlo y, se observe por parte de la entidad una actuación inequívocamente tendente a la satisfacción de sus compromisos.

Decimoquinta.- Control financiero de la subvención

En virtud del artículo 41 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, la entidad beneficiaria estará obligada a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral, así como por los órganos que tengan atribuidas funciones de control financiero.

Decimosexta.- Aspectos regulables no previstos y cuestiones litigiosas.

Para todo lo no previsto en el presente convenio será de aplicación la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, el Reglamento Foral de Subvenciones aprobado por Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, así como cualquier otra disposición que pudiera resultar de aplicación.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su



dela-eta, administrazioarekiko auzien naturaleza juridico-administrativa, serán jurisdikzioaren mende jarriko dira. sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo

Hamazazpigarrena.- Dirulaguntzaren onuradun diren erakundeetako arduradunen datu pertsonalen tratamendua

Decimoséptima.-- Tratamiento de datos personales de las personas responsables de las entidades beneficiarias de la subvención

Datu pertsonalak tratatzeko, kontuan hartuko da zer ezartzen duten 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduak, zeinak hizpide hartzen baitu pertsona fisikoen babesa datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez, eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoak, zeinak arautzen baititu Datu Pertsonalen Babesa eta Eskubide Digitalen Bermea.

Los datos personales serán tratados de conformidad a lo establecido en el Reglamento (UE) 2016/679, de 27 abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y la Ley Orgánica 3/2018 de 5 de diciembre de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

Tratamenduaren arduraduna da Gizarte Ekintza Saileko Autonomia Pertsonala Sustatzeko Zuzendaritza Nagusia (Ugaskobidea 3 bis, 48014 Bilbo) eta datuak babesteko ordezkaria, berriz, Lege Aholkularitza, Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Atala (Kale Nagusia 25, 48009 Bilbo).

El responsable del tratamiento es la Dirección General de Promoción de la Autonomía Personal del Departamento de Acción (Ugaskobidea 3 bis 48014 Bilbao) y la persona Delegada de Protección de Datos es la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos - Gran Vía, 25 48009 Bilbao.

Tratamendu hori ahal publikoak baliatzeko eta legezko betebeharrak betetzeko egingo da.

Dicho tratamiento se realizará en el ejercicio de potestades públicas, el cumplimiento de obligaciones legales.

Datuak interesdunari edo haren ordezkariari eskatuko zaizkio, baita beste administrazio, erakunde, erregistro edo entitate publiko edo pribatu batzuei ere, legeak ezartzen dituen mugen barruan.

Los datos serán obtenidos de la persona interesada, o su representante, y de otras administraciones, organismos, registros o entidades públicas o privadas, dentro de los límites legales establecidos.

Bildutako datuen bidez kudeatuko dira harako dirulaguntza izendunak zein, Bizkaiko Lurralde Historikoaren aurrekontu orokorretan kontsignaturik, zuzentzen baitzaizkie gizarte-zerbitzuen

Los datos recabados serán utilizados para la gestión de las subvenciones nominativas, consignadas en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia, dirigidas a entidades para la realización de actividades y



arloan jarduera eta programak egiten programak en el ámbito de los servicios
dituzten entitateei. sociales.

Datu pertsonalak legezko betebeharrak batek aginduta edo interesdunak baimena ematen duenean baino ez dira lagako. Horrez gainera, ez da aurreikusten hirugarren herrialdeetara edo nazioarteko erakundeetara datu-transferentziarik egitea.

Interesdunak eskubidea du bere datuak eskuratzeko, zuzendu edo ezaba daitezela eskatzeko edota haien tratamendua mugatu edo aurkartzeko idazki bat bidaliz Lege Aholkularitza, Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Atalera.

Eskubide horietako bat baliatzeko aukera mugatu daiteke baldin bateraezina bada botere publikoen jardunarekin edo aplikagarria den araudiaren arabera legezko betebeharrak betetzearekin.

Datu pertsonalen tratamenduari buruzko informazio xeheagoa kontsulta dezakezu Bizkaiko Foru Aldundiaren egoitza elektronikoan, hartarako prozeduran.

Hamazortzigarrena.- Diruz lagundutako jardueran parte hartzen duten pertsonen datu pertsonalen tratamendua

Ebazpen honen xede den dirulaguntzaren entitate onuradunak bakarrik erantzungo du diruz lagundutako jardueratik eratorritako datu pertsonalen tratamenduengatik, eta bereziki bete beharko ditu zenbat ere printzipio eta obligazio erator litezkeen Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamendutik, zeinak hizpide hartzen baitu pertsona fisikoaren babesa datu pertsonalen tratamenduari eta datu

No se realizarán cesiones de datos personales, salvo por obligación legal o consentimiento de la persona interesada. Tampoco se prevén transferencias a terceros países u organizaciones internacionales.

La persona interesada tiene derecho a acceder a sus datos, solicitar su rectificación, supresión o la limitación u oposición al tratamiento mediante escrito dirigido a la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos.

El ejercicio de alguno de estos derechos puede verse limitado cuando sea incompatible con el ejercicio de los poderes públicos o con el cumplimiento de obligaciones legales de acuerdo con la legislación aplicable.

Puede consultar la información detallada sobre el tratamiento de los datos personales en la sede electrónica de la Diputación Foral de Bizkaia en su procedimiento correspondiente.

Decimoctava.- Tratamiento de datos personales de las personas que participan en la actividad subvencionada

La Entidad beneficiaria de la subvención objeto de esta resolución será la única responsable de los tratamientos de los datos personales derivados de la actividad subvencionada, debiendo cumplir, particularmente, con los principios y obligaciones que pudieren derivarse del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la



horien zirkulazio askeari dagokienez eta zeinaren bidez indargabetzen baita 95/46/CE Zuzentaraua, eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikotik, zeinak arautzen baititu Datu Pertsonalen Babesa eta Eskubide Digitalen Bermea.

libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE y de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

Esandakoari jarraikiz, hartuko ditu zenbat ere neurri tekniko eta antolakuntzako behar diren hori betetzen dela ziurtatzeko, eta Bizkaiko Foru Aldundia erantzukizun orotik salbuetsita geldituko da datuen tratamenduan.

En virtud de lo anterior, adoptará cuantas medidas técnicas y organizativas sean necesarias para garantizar tal cumplimiento, quedando la Diputación Foral de Bizkaia eximida de cualquier responsabilidad en el tratamiento de estos datos.

Baldin eta entitateak Bizkaiko Foru Aldundiari komunikatu behar badiakoi diruz lagundutako jardueretako parte-hartzaileen datuak, orduan Autonomia Pertsonala Sustatzeko Zuzendaritza Nagusiak hartuko du tratamendua egiteko ardura, eta datuok integratu egingo dira "Autonomia pertsonala sustatzea eta mendekotasun- eta desgaitasun-egoeretarako laguntza ematea" arloaren tratamenduan.

En caso de que la entidad deba comunicar a la Diputación Foral de Bizkaia datos de las personas participantes en las actividades subvencionadas, la Dirección General de Promoción de la Autonomía Personal pasa a actuar como responsable del tratamiento, integrándose dichos datos al tratamiento de "Promoción de la autonomía personal y atención a la dependencia y la discapacidad".

Horrez gain, Erregelamenduaren 13. artikuluan ezarritakoa betetzeko, entitateak jakinaraziko die diruz lagundutako jardueretako parte-hartzaileei ezen beren datuak Bizkaiko Foru Aldundiari komunikatuko dizkiola, hala zorroko beste zerbitzu batzuekin bateragarri denez egiaztatzeko eta gizarte-zerbitzuen arreta osoa bermatzeko.

Asimismo, en cumplimiento de lo establecido en el art. 13 del Reglamento, la entidad informará además a las personas participantes de las actividades subvencionadas de que sus datos serán comunicados a la Diputación Foral de Bizkaia, con el objeto de verificar la compatibilidad con otros servicios de cartera y garantizar la atención integral de los servicios sociales.

Hori guztia gorabehera, datu pertsonalak unean-unean errekeritu ahalko dira hala egiaztatzeko ea dirulaguntza benetan aplikatzen ari den zertarako eman baita eta hartarako, dirulaguntzak erregulatzen dituen araudia betez.

Todo ello sin perjuicio de que puntualmente pudieran requerirse datos personales para la verificación de la efectiva aplicación de la subvención a los fines para los que se concede, en cumplimiento de la normativa reguladora de subvenciones.



Hemeretzigarrena. Arau-haustek eta zehapenak

Decimonovena- Infracciones y sanciones

Dirulaguntzen arloko arau-hauste administratiboak dira Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen erregimen juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauan jasotako ekintzak eta ez-egiteak, eta zigorra jaso ahalko dute, zabarkeria huts modura ere.

Constituyen infracciones administrativas en materia de subvenciones las acciones y omisiones tipificadas en la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico de las subvenciones otorgadas por la administración foral, y serán sancionables incluso a título de simple negligencia.

Dirulaguntza honi dagozkio arau-hausteei eta ezarri beharreko zehapenei dagokienez, guztiz aplikatzekoa izango da foru-arau horren 47-63 artikuluetan xedatzen den araubidea

Será de plena aplicación el régimen dispuesto en los artículos 47 a 63 de la citada norma foral, en caso de infracciones respecto a la presente subvención y las correspondientes sanciones a imponer.

Eta aurreko guztiarekin ados daudela adierazteko, alderdiek hitzarmen hau sinatu dute

En prueba de conformidad, se formaliza y firma el presente convenio.

